

**Dari transcript:**

**زنان آوازخوان**

**نورجهان:** بسیار هنرمندا، خصوصاً زنا، دوست دارن که یک نام هنری ره انتخاب کنن بری ازیکه به نظرشان مثلاً هنگامه، یک چیز، یک ربطی به موسیقی داشته باشه. یا مثلاً رخشانه، نام اصلی اش است، نام،

شهرزاد: مهوش نام مستعار است

نورجهان: نام مستعار است. بسیار نام های زیاد که مستعار است. حتی بین مردم، مثلاً ناشناس. ساربان. یا نام های، نام های واقعی نیست. نام هایشان دیگه چیز بوده. باز گفتن که خو ای اگه مه هنرمند شوم، مه نام خوده دیگه چیز می مانم. شهرزاد: یا که خانواده ..

نورجهان: ها یا که خانواده ها اجازه ندادن. مثلاً ناشناس خو همو قسم بوده که خانواده اش اجازه نمی داده و نام خوده ناشناس مانده و خانواده اش می شنیدند، می گفتند واه واه. از رادیو می شنیدن، می گفتن ای ناشناس چقه خوب می خوانه. نمی فهمیدن که ای ناشناس بچه شان است. همی قسم در بین زنا هم یک امکانش است که در بعضی فامیل ها به خاطر خانواده هایشان باشه. لیکن به نظر مه بیشتر از خانواده ها، همی یک علاقه داشتن به ای که یک نام مقبول داشته باشن. یک نامی که بیشتر موسیقیایی باشه.

شهرزاد: خودشان انتخاب کرده باشن

نورجهان: و خودشان انتخاب کرده باشن. چون بیشتر آدم ها، بیشتر انسان ها، نامی ره که معمولاً خودشان دارن، دوست ندارن. میگن وی، ای نام مه چی است. مه ای نام مه خوش ندارم. شاید بسیار نامشان مقبول باشه. اگر کس دیگه نامشان خوش داشته باشه، لیکن خودشان خوش ندارن و به ای خاطر خوش دارن که خودشان یک نام، چی کنن. مثلاً نویسنده ها هم همی کاره می کنن. اسم مستعار می مانن. بعضی نویسنده ها به خاطر ازیکه هویتشان معلوم نباشه. و بعضی نویسنده ها به خاطر از ای که یک نام دیگه را بیشتر دوست دارن.

شهرزاد: ها دقیقاً. در دوره فعلی کی هستن آواز خوان های زن که مطرح هستن. از کسایی که نو بر آمدن.

نورجهان: اهم. زیاد، زیاد نیست. ای ره باید اعتراف کنیم که، چی یک خانم است نامشان غزال است. و سحر آفرین، کلاسیک میخوانن. یانی لایت می خوانن لیکن به شیوه ای بسیار کلاسیک. شهرزاد: غزال چی میخوانه؟

نورجهان: غزال پاپ میخوانن. بسیار. به نظر مه خوب است، یک تنوع است. از لحاظ تخنیکی یک مشکل است که بسیار به مشکل خانم ها، شاید یک مشکل روانی باشه، صدای واقعی خوده نشان میتن. کوشش می کنن که یک هنرمندی ره که قبل از خودشان بوده تقلید کنن، یا تخنیکشه، یا طریقی ره که میخوانه. یا شیوه خواندنتشه، یا صدایشه. و مه ای مشکله در بسیار هنرمندا دیدم که مثلاً میگن خو، وی، مثلاً لتا چقه خوب میخوانه. مه میخوایم مثل لتا بخوانم. و باز شیوه خواندن لتا ره تقلید می کنن. همو قسمیکه او میخوانه، میخوانن. او یک مشکل است. لیکن هنرمندای جدید، از

خانم ها، سحر آفرین هستن، یک خانم هستن که همراهی شوهرشان از هند هستن، شوهرشان افغان هستن، خودشان از هند هستن. نامشان یادم نیست.  
شهرزاد: دیوانی، یا همطو یک چیزی  
نورجهان: دیوانی علی، فکر می کنم. و غزال هستن. و یک خانم دیگه هستن که پشتو میخوانن.  
فقط یک آهنگشانه دیدم. نامشانه نمی فامم. متاسفانه مه در ای اواخر تلویزیون و رادیو کم می بینم، به او خاطر زیاد نمیشنوم. لیکن هستن، شاید انگشت شمار باشن.  
شهرزاد: انگشت شمار.

### **English translation:**

Noorjahan: Many artists, especially women, like to adopt an artistic name, something that according to them relates to music in one or other way. Like Hangama (a famous female singer), or for example Rukhshana, her real name is, (Noorjahan can't remember)

Shaharzad: Mahwash (another female singer) is a penname (pseudonym for singers).

Noorjahan: Yes, that is a penname. There are many other pennames, even among men, like Nashinas or Sariban. They are not real names. Their real names are something else. Then they said, well, if I become artist, I will rename myself.

Shaharzad: Or the family...

Noorjahan: Yes or the families didn't allow them. That has been the case for Nashinas. His family wouldn't let him (sing), so he picked the name Nashinas (which means the unknown), and his family listened to him (on radio) and said, "Wow!" They listened to him on radio and said, "This Nashinas sings very well." They didn't know that Nashinas was their son. Also among the women, there is a possibility that in some families, it is because of the family. But I think more then the families people like to have beautiful names, names that are more musical.

Shaharzad: That they have chosen themselves.

Noorjahan: And that they have chosen themselves. Because most people, most people, do not like the name that they have. They say, "Oh, what is this name? I don't like my name." Maybe their name is very beautiful. Other people might like their name, but they themselves don't like it, and so they like to pick a name. For example writers do the same thing. They pick pennames. Some writers do it to hide their identity, some because they prefer a different name.

Shaharzad: Yes, exactly. Who are the current famous female singers, from the ones who have just started?

Noorjahan: Hmm. There are not many. We have to admit that. There is a woman called Ghezal, and there is also Sahar Aafrin. She sings classic. I mean she sings Light (a singing style that involves singing popular love songs), but with a very classic style.

Shaharзад: What does Ghezal sing?

Noorjahan: Ghezal mostly sings pop. I think it is good. It is a change. There is a technical problem, or might be psychological problem, that many women rarely show their real voice. They try to imitate an artist that has lived before them, either her technique or her way of singing, her singing style or her voice. And I have seen this problem in many singers that say, “Well, Lata sings very well, I want to sing like Lata.” (a famous Indian female singer) Then, they imitate her way of singing. They sing the way she does. This is a problem. But new singers, from women, there is Sahar Afrin. There is a woman that sings with her husband from India. Her husband is Afghan, she is from India. I don’t remember her name.

Shaharзад: Diwaani or something like that.

Noorjahan: Diwaani Ali, I think. And there is Ghezal. There is another woman that sings in Pashto. I have heard only one of her songs. I don’t know her name. Unfortunately, I rarely follow TV and radio these days, so I don’t hear much. But there are some, they are only a few.

Shaharзад: A few.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated